



*Rachamankha Hotel, Chiang Mai**Hotel Rachamankha, Chiang Mai**Hotel Rachamankha, Chiang Mai*Ong-ard
Satrabhandhu

In December 1999 I was fortunate to be able to start my own project: the twenty-eight-room Rachamankha Hotel. When we started designing the hotel, I did not have a fixed program and I did not know how many rooms or other requirements should be included. Our own architectural office and library were integrated as part of the complex.

The Rachamankha Hotel was in fact the second hotel we designed. The first was Tamarind Village, which we had designed in November of the same year.

Both hotels are located in Chiang Mai old town, about 700 kilometres north of Bangkok. Chiang Mai (which means

En diciembre de 1999 tuve la suerte de poder iniciar mi propio proyecto: el Hotel Rachamankha, de veintiocho habitaciones. Cuando empezamos a diseñar el hotel no tenía un programa fijo y no sabía cuántas habitaciones u otros requisitos debían incluirse. Nuestro estudio de arquitectura y nuestra biblioteca se integraron como parte del complejo.

El Hotel Rachamankha fue, de hecho, el segundo que diseñamos. El primero fue el Tamarind Village, que habíamos diseñado en noviembre del mismo año.

Ambos hoteles están situados en el casco antiguo de Chiang Mai, a unos 700 kilómetros al norte de Bangkok. Chiang

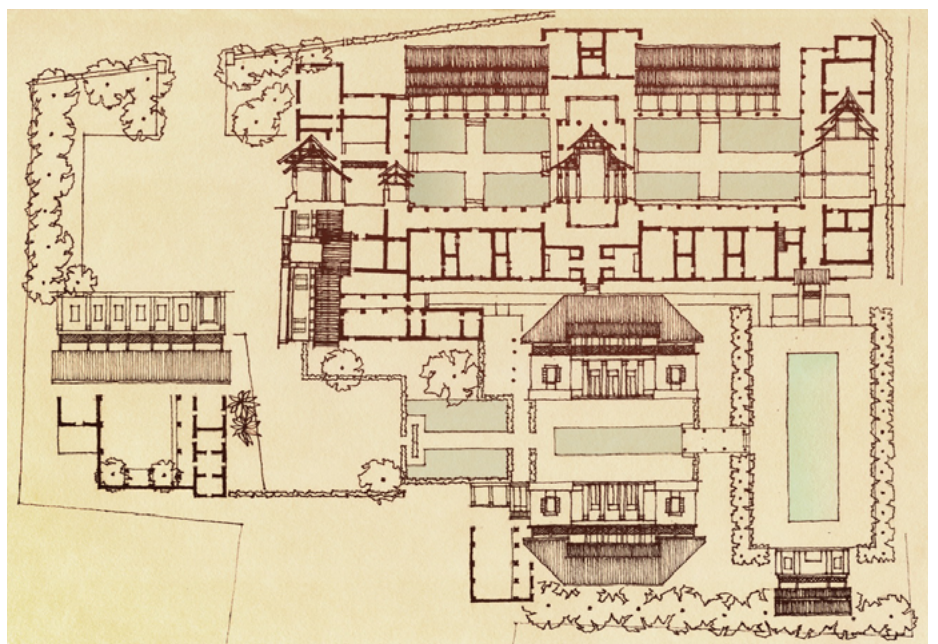
Em Dezembro de 1999 tive a sorte de poder iniciar o meu próprio projecto: o Hotel Rachamankha, com vinte e oito quartos. Quando começámos a conceber o hotel, eu não tinha um programa fixo e não sabia quantos quartos ou outros requisitos deveriam ser incluídos. O nosso próprio gabinete de arquitectura e biblioteca foram integrados como parte do complexo.

O Hotel Rachamankha foi, de facto, o segundo hotel que concebemos. O primeiro foi o Tamarind Village, que tínhamos concebido em Novembro do mesmo ano.

Ambos hotéis estão localizados no centro histórico de Chiang Mai, a cerca de

< The positioning of the lacquered, solid teak columns creates intimate spaces | El posicionamiento de las sólidas columnas de teca lacadas crea espacios íntimos | O posicionamento das sólidas colunas de teca lacadas cria espaços íntimos (François Halard)

> Plan and elevations of the proposal | Planta y alzados de la propuesta | Planta e alçados da proposta





1: The aerial view shows different pavilions enclosing various courtyards 2: On the left is the entry court that leads to the inner realm of the hotel | 1: La vista aérea muestra diferentes pabellones que encierran varios patios 2: A la izquierda está el patio de entrada que conduce al interior del hotel | 1: A vista aérea mostra diferentes pavilhões que encerram vários pátios 2: À esquerda está o pátio de entrada que leva ao interior do hotel (1, 2: François Halard)

“new city” in Thai) was founded in 1296 as the new capital of the kingdom of Lanna. It is situated in a hot and humid region, with temperatures ranging from 40 - 50 °C in April and 23 - 30 °C from November to January in the morning hours. Rachamankha Hotel is located in an unattractive area in the southwest of the old town.

When building a complex like this, it is essential to create a harmonious and balanced place that feels appropriate to the local culture and traditions. The place should look as if it had always been there. The double-tiered roof of our guest-room buildings was, for instance, inspired by the Lanna temples of northern Thailand.

It was while I was studying the traditional architecture of the region that I came across the beautiful layouts of China’s old dwellings. Inspired by this ancient culture, the courtyard entrance and the various itineraries through the complex are carefully orchestrated to emulate these traditional Chinese lodgings. The entrance to the hotel was planned following the four basic composition rules of traditional Chinese dwellings: bilateral symmetry, axiality, hierarchy,

Mai (que significa “ciudad nueva” en tailandés) fue fundada en 1296 como la nueva capital del reino de Lanna. Está situada en una región calurosa y húmeda, con temperaturas que oscilan entre los 40-50°C en abril y los 23-30°C por la mañana desde noviembre a enero. El Hotel Rachamankha está localizado en una zona poco atractiva al suroeste del casco antiguo.

Cuando se construye un complejo como éste, es esencial crear un espacio armonioso y equilibrado que resulte apropiado para la cultura y las tradiciones locales. Debería parecer que el lugar siempre ha estado allí. El techo de dos niveles de los edificios de habitaciones para los huéspedes se inspiró, por ejemplo, en los templos de Lanna del norte de Tailandia.

Fue mientras estudiaba la arquitectura tradicional de la región cuando me encontré con los hermosos diseños de las antiguas viviendas de China. Inspirados por esta antigua cultura, la entrada del patio y los diversos itinerarios a través del complejo están cuidadosamente orquestados para emular estos alojamientos tradicionales. La entrada al hotel se planificó siguiendo las cuatro reglas básicas de

700 kilómetros a norte de Bangucoque. Chiang Mai (que significa “nova cidade” em tailandês) foi fundada em 1296 como a nova capital do reino de Lanna. Está situada numa região quente e húmida, com temperaturas que variam entre 40 - 50 °C em Abril e 23 - 30 °C de Novembro a Janeiro, nas horas da manhã. O Hotel Rachamankha está localizado numa zona pouco atractiva no sudoeste do centro histórico.

Ao construir um complexo como este, é essencial criar um lugar harmonioso e equilibrado que se adapte à cultura e tradições locais. O local deve dar a impressão de sempre ter estado ali. O telhado com dois níveis dos nossos edifícios de quartos de hóspedes foi, por exemplo, inspirado nos templos de Lanna, no norte da Tailândia.

Foi enquanto eu estudava a arquitectura tradicional da região que me deparei com as belas configurações das antigas habitações da China. Inspirada por esta cultura antiga, a entrada do pátio e os vários itinerários que percorrem o complexo são cuidadosamente orquestrados para imitar estes alojamentos tradicionais chineses. A entrada para o hotel foi pla-

and enclosure. Series of courtyards of different sizes and atmosphere were connected by different axes to create an element of surprise and a sense of mystery.

Some elements of traditional Thai architecture were also incorporated, where appropriate, into the classical Chinese layout. One of the main ideas behind the project was to make the place look as if it had been designed and built by craftspeople themselves, and not by an architect.

We visited many places in southern China with a similar climate to that of Chiang Mai, such as Lijiang and Yunnan. Some of the lessons we learnt from their local structures were applied to the project. The farmers' courtyard houses, with beautifully proportioned entry gates and varied roof heights, all made with natural materials, were especially important sources of inspiration. We found the

composición de las viviendas tradicionales chinas: simetría bilateral, axialidad, jerarquía y recogimiento. Series de patios de diversos tamaños y atmósferas se conectaron por diferentes ejes para crear un elemento de sorpresa y sensación de misterio.

Algunos elementos de la arquitectura tradicional tailandesa también se incorporaron, cuando procedía, en el diseño clásico chino. Una de las ideas principales del proyecto era lograr que el lugar pareciera haber sido diseñado y construido por los propios artesanos y no por un arquitecto.

Visitamos muchos lugares en el sur de China con un clima similar al de Chiang Mai, como Lijiang y Yunnan. Algunas de las lecciones que aprendimos de aquellas estructuras locales se aplicaron al proyecto. Las casas de los agricultores, con sus puertas de entrada bellamente proporcionadas y las variadas alturas de sus

neada seguindo as quatro regras básicas de composição das habitações tradicionais chinesas: simetria bilateral, carácter axial, hierarquia, e acolhimento. Séries de pátios de tamanhos e atmosferas diferentes foram conectados por diferentes eixos de forma a criar um elemento de surpresa e uma sensação de mistério.

Alguns elementos da arquitectura tradicional Tailandesa foram também incorporados, quando apropriado, na disposição clássica chinesa. Uma das principais ideias por detrás do projecto era fazer com que o local parecesse ter sido concebido e construído pelos próprios artesãos, e não por um arquitecto.

Visitámos muitos locais no sul da China com um clima semelhante ao de Chiang Mai, tais como Lijiang e Iunã. Algumas das lições que aprendemos a partir das suas estruturas locais foram aplicadas ao projecto. As casas de agricultores com pátios interiores, com portões de entra-

Guestrooms colonnades lead to the main pavilion | Las columnatas de las habitaciones conducen al pabellón principal | As colunatas dos quartos levam ao pavilhão principal (François Halard)



unconscious character of their house forms charming, and tried to produce the same impression at Rachamankha.

The 15th century craftspeople of Chiang Mai seem to have had a great sense of aesthetics. Our reception building was directly inspired by the Scripture Repository of Wat Phra That Lampang Luang (meaning “temple” in Thai), in Lampang, whose main temple dates back to 1476. Over the centuries this building had deteriorated so much that the Thai Fine Arts Department recently carried out a major restoration work. Unfortunately, the restored base does not bear any resemblance to the original. It could be said that our reception building now preserves the original base from the Repository. The Rachamanka open air

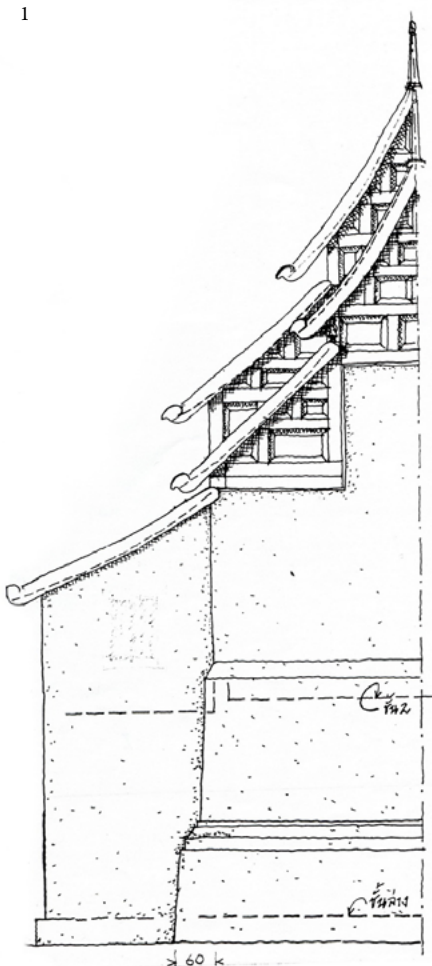
cubiertas, todo realizado con materiales naturales, fueron importantes fuentes de inspiración. Nos pareció encantador el carácter no premeditado de sus formas e intentamos producir la misma impresión en Rachamankha.

Parece que los artesanos de Chiang Mai en el siglo XV tuvieron un gran sentido de la estética. Nuestro edificio de recepción fue inspirado directamente por el Repositorio de las Escrituras de Wat Phra That Lampang Luang (que significa “templo” en tailandés), en Lampang, cuyo templo principal data de 1476. Con el paso de los siglos este edificio se había deteriorado tanto que el Departamento de Bellas Artes de Tailandia había llevado a cabo recientemente un importante trabajo de restauración. Desafortunadamente, lo

da maravilhosamente proporcionados e alturas de telhado variadas, tudo feito com materiais naturais, foram fontes de inspiração especialmente importantes. Achámos encantador o carácter inconsciente das formas das suas casas, e tentámos criar a mesma impressão em Rachamankha.

Os artesãos de Chiang Mai do século XV parecem ter tido um grande sentido de estética. O nosso edifício de recepção foi directamente inspirado pelo Repositório de Escrituras de Wat Phra That Lampang Luang (que significa “templo” em tailandês), em Lampang, cujo templo principal remonta a 1476. Ao longo dos séculos, este edifício tinha-se deteriorado tanto que o Departamento de Belas Artes tailandês levou a cabo recentemente uma

1



2



1 and 2: Study of the proportions of architectural elements | 1 y 2: Estudio de las proporciones de los elementos arquitectónicos | 1 e 2: Estudo das proporções dos elementos arquitectónicos (2: François Halard)

lobby has also a similar proportion to the main temple building, which is the oldest standing wooden structure in the country.

Rachamankha Hotel was built using only natural materials, as was done in the past. A mixture of lime, a durable traditional material, was used on the walls in order to obtain the desired texture and color. Due to its excellent thermal properties, the interior of the building is always cool, even at midday. Recycled wood was used for the whole project, and its weathered surfaces added charm to the building. The terra-cotta roof and floor tiles were locally made.

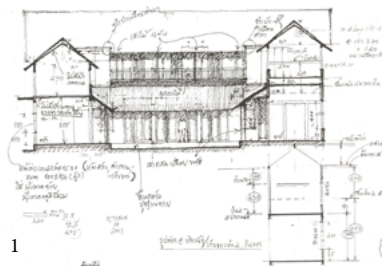
restaurado no se parecía en nada al original. Podría decirse que nuestro edificio de recepción ahora preserva el modelo original del Repositorio. El vestíbulo abierto de Rachamanka tiene también una proporción similar al edificio de su templo principal, que es la estructura en pie de madera más antigua del país.

El Hotel Rachamankha se construyó utilizando únicamente materiales naturales, como se hacía en el pasado. Una mezcla de cal, un material duradero tradicional, se utilizó en las paredes para obtener la textura y el color deseados. Debido a sus excelentes propiedades térmicas, el interior del edificio siempre está fresco, incluso a mediodía. Se utilizó madera reciclada para todo el proyecto, y sus superficies desgastadas añadieron encanto al edificio. El tejado y las baldosas del suelo fueron fabricados localmente con terracota.

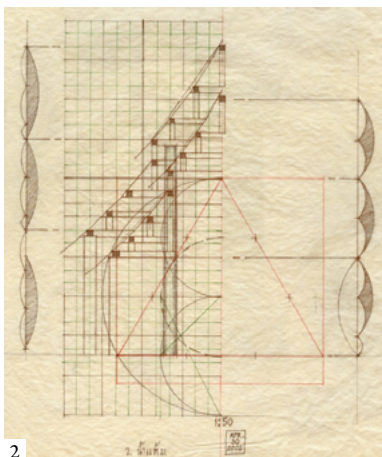
importante obra de restauro. Infelizmente, a base restaurada não tem qualquer semelhança com o original. Poder-se-ia dizer que o nosso edifício de recepção preserva agora a base original do Repositório. O lobby Rachamanka ao ar livre tem também uma proporção semelhante à do edifício principal do templo, que é a mais antiga estrutura de madeira do país.

O Hotel Rachamankha foi construído utilizando apenas materiais naturais, como se fazia no passado. Nas paredes era utilizada uma mistura de cal, um material tradicional durável, a fim de obter a textura e a cor desejadas. Devido às suas excelentes propriedades térmicas, o interior do edifício está sempre fresco, mesmo ao meio-dia. Utilizou-se madeira reciclada em todo o projecto, e as suas superfícies desgastadas acrescentaram charme ao edifício. As telhas e os ladrilhos foram feitos localmente com terracota.

1 and 2: Hand drawings of the project 3: View of the colonnades that act as transitional space between guest rooms and outdoor space | 1 y 2: Dibujos a mano del proyecto 3: Vista de las columnatas que actúan como espacios de transición entre las habitaciones y el espacio exterior | 1 e 2: Desenhos feitos a mão do projecto 3: vista das colunatas que actuam como espaço de transição entre os quartos e o espaço exterior



1



2



3



Hotel entry court with restaurant colonnade on the right | Patio de entrada del hotel con la columnata del restaurante a la derecha | Pátio de entrada do hotel com a colonata do restaurante à direita

The gardens were designed as if they were buildings, with aligned sequences of rooms following a previously established route. This concept is related to Le Corbusier's *promenade architecturale*.

It's unfortunate that today, in almost every school of architecture, traditional and classical architecture is virtually ignored. Many professors think that the language and grammar of these disciplines are old-fashioned. If we want to continue building beautiful, livable and harmonious spaces, traditional and classical design should be reintroduced into the architecture programs of every university.

Léon Krier often reminds us that history is there to be studied and imitated, and that the beautiful historic buildings and towns created in the past are often better than most of those built today. As Lucien Steil said "Tradition is always fresh and new, it's about continuity, based on memory, common sense, and experience. Tradition is the very foundation of invention."

Los jardines fueron diseñados como si fueran edificios, con secuencias alineadas de habitaciones siguiendo una ruta previamente establecida. Este concepto está relacionado con la *promenade architecturale* de Le Corbusier.

Es lamentable que hoy en día, en casi todas las escuelas, las arquitecturas tradicionales y clásicas sean prácticamente ignoradas. Muchos profesores piensan que el lenguaje y la gramática de estas disciplinas son anticuados. Si queremos seguir construyendo espacios bellos, habitables y armoniosos, el diseño tradicional y clásico debe ser reintroducido en los programas de arquitectura de cada universidad.

Léon Krier a menudo nos recuerda que la historia está ahí para ser estudiada e imitada, y que los hermosos edificios históricos y las ciudades creadas en el pasado a menudo son mejores que la mayoría de los construidos hoy en día. Como dijo Lucien Steil, "la tradición siempre es fresca y nueva, trata sobre la permanencia, y está basada en la memoria, el sentido común y la experiencia. La tradición es la base misma de la invención."

Os jardins foram concebidos como se fossem edifícios, com sequências alinhadas de divisões que seguem um trajecto previamente estabelecido. Este conceito está relacionado com a *promenade architecturale* de Le Corbusier.

É lamentável que hoje, em quase todas as escolas de arquitetura, a arquitetura tradicional e a clássica sejam praticamente ignoradas. Muitos professores pensam que a linguagem e a gramática destas disciplinas são antiquadas. Se queremos continuar a construir espaços bonitos, habitáveis e harmoniosos, os desenhos tradicional e clássico devem ser reintroduzidos nos programas de arquitetura de cada universidade.

Léon Krier lembra-nos frequentemente que a história existe para ser estudada e imitada, e que os belos edifícios e cidades históricas criados no passado são frequentemente melhores do que a maioria daqueles construídos hoje em dia. Como disse Lucien Steil, "A tradição é sempre fresca e nova, trata-se de continuidade, baseada na memória, senso comum, e experiência. A tradição é o verdadeiro alicerce da invenção."

Creating places is of utmost importance in today's towns and cities. Buildings that connect with community and memory are preferable to modernist objects that disturb the existing surroundings. Each new building should reflect a concern for scale and beauty that has been shared for thousands of years.

La creación de lugares es de suma importancia en los pueblos y las ciudades de hoy en día. Los edificios que conectan con la comunidad y la memoria son preferibles a los objetos vanguardistas que perturban el entorno existente. Cada nuevo edificio debe reflejar la preocupación por la escala y la belleza que ha sido compartida durante miles de años.

Criar lugares é de máxima importância nas vilas e cidades de hoje. Os edifícios que se conectam à comunidade e à memória são preferíveis aos objectos modernistas que perturbam o ambiente existente. Cada novo edifício deve reflectir um interesse na escala e beleza que tem sido partilhado há milhares de anos.

Ong-Ard Satrabhandhu

He is a Thai Architect who practices architecture from Chiang Mai as a principal of the firm Ong-ard Architects. He holds a bachelor's degree in Architecture from Cornell University (1965) and a master's degree in Urban Studies from Yale University (1967). Ong-ard's quest for the classically imbued vernacular architecture found in such diverse places as Italy, China, Nepal, and India has increasingly become his focus. He is known for finding links between different architectural traditions. Additionally, he is deeply aware of the local heritage architecture and its picturesque tradition, so well known to visitors of Thailand, especially in Chiang Mai and the northern provinces. His latest mixed-use project is an urban infill planned around pedestrian streets and squares which incorporates authentic vernacular elements to establish the lost character and sense of place of an area which has nearly lost its identity. He was awarded the National Thai Artist in 2009 and the Richard H. Driehaus Architecture Prize in 2020.

Es un arquitecto tailandés que ejerce en Chiang Mai como director de la firma Ong-ard Architects. Es Arquitecto por la Cornell University (1965) y Máster en Estudios Urbanos por la Yale University (1967). El objetivo de Ong-ard ha estado de forma creciente en la exploración de la arquitectura vernácula que se encuentra en lugares tan diversos como Italia, China, Nepal e India. Es conocido por encontrar vínculos entre diferentes tradiciones arquitectónicas. Además, es profundamente consciente del patrimonio arquitectónico local y de su pintoresca tradición, tan reconocida por los visitantes de Tailandia, especialmente en Chiang Mai y en las provincias del norte. Su último proyecto de uso mixto es el relleno de un vacío urbano, utilizando calles peatonales y plazas e incorporando elementos de la arquitectura vernácula para recuperar el carácter y el sentido de lugar en una zona que casi ha perdido su identidad. Fue galardonado con el National Thai Artist en 2009 y el Premio de Arquitectura Richard H. Driehaus en 2020.

É um Arquitecto tailandês que exerce em Chiang Mai, como director da empresa Ong-ard Architects. Tem um Bacharelato em Arquitectura da Cornell University (1965) e um mestrado em Estudos Urbanos da Yale University (1967). A busca de Ong-ard da arquitectura vernacular de influência clássica que pode ser encontrada em locais tão diversos como Itália, China, Nepal e Índia tem vindo a tornar-se cada vez mais o seu foco. Ele é conhecido por encontrar ligações entre diferentes tradições arquitectónicas. Além disso, está profundamente consciente da arquitectura do património local e da sua tradição pitoresca, tão bem conhecida pelos visitantes da Tailândia, especialmente em Chiang Mai e nas províncias do norte. O seu último projecto de utilização mista é o preenchimento de um vazio urbano planeado em torno de ruas e praças pedestres, que incorpora elementos vernaculares autênticos de forma a estabelecer o carácter perdido e o sentido de lugar de uma área que quase perdeu a sua identidade. Foi galardoado com o prémio National Thai Artist em 2009 e o Richard H. Driehaus Prize em 2020.



The sequence of spaces with colonnades and graceful low roofs supported on tapering white columns lead to the guest rooms | La secuencia de espacios con columnatas y elegantes techos bajos apoyados sobre estrechas columnas blancas conduce a las habitaciones | A sequência de espaços com colonatas e elegantes tectos baixos apoiados sobre estreitas colunas brancas conduzem para os quartos (Somkid Piampiyachat)